

## EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN ANOTADA DE UN ITINERARIO EN LATÍN DEL SIGLO XIII<sup>(1)</sup>

**Luis CHARLO BREA**

Universidad de Cádiz

---

### I. INTRODUCCION.

“Il ya dix ans à présent”, escribía en 1856 P. A. Munch<sup>(2)</sup>, Profesor de la Universidad de Cristianía<sup>(3)</sup>, “que nous trouvâmes dans l'archive royal de la

Norvège, servant comme reliure à quelque charteque insignifiant du 17 siècle, quelque feuilles d'un livre de parchemin, étant évidemment écrit par le frère Maurice<sup>(4)</sup>, parcequ'elles contenaient fragments et des traités

- (1) El siguiente trabajo, dividido en dos mitades, ha sido previamente presentado como comunicación en dos Congresos muy dispares. La primera parte en el *V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, celebrado en Granada, del 27 de septiembre al 1 de octubre de 1993, en cuyas Actas, vol. II, pp. 131-137, Granada 1995, ya ha sido publicado en edición de Juan Paredes. La segunda parte presentada en el *I Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos*, ha sido editada en el primer volumen, pp. 505-510, de *De Roma al Siglo XX*, edición de Ana M.<sup>a</sup> Aldama, Madrid 1996. Nos ha parecido oportuno, sin embargo, para facilidad de los interesados, reunir en un solo artículo, ambas mitades. Aprovecho así la ocasión para perfeccionar su contenido.
- (2) Redactando una *Historia General* de su país solicitó a la Real Academia de la Historia de Madrid ayuda y documentación referente a las bodas, y posterior vida, de la princesa Cristina de Noruega con un hermano de Alfonso X, el Sabio. Acompañó su petición, que hizo a través del Ministro, residente en Madrid, del Rey Oscar I de Suecia, de dos documentos que hacían referencia a la España medieval. De uno de ellos, y no en su totalidad, nos ocupamos hoy.
- (3) Nombre con que se conocía a la capital de Noruega, Oslo, desde 1624 a 1924.
- (4) Las únicas referencias que de este personaje hemos hallado son las siguientes: religioso dominico y hombre importante en su patria fue enviado en 1266 y en 1282 como embajador a Escocia. Es uno de los autores del itinerario que presentamos; el otro autor, Andrés de Nicolás, que formaba parte del cortejo que acompañó a España a la princesa Cristina, realizó posteriormente un viaje a Tierra Santa: de este viaje es el fragmento que estudiamos. Cf. Ballesteros Beretta, A.: *Alfonso X, el Sabio*, Barcelona 1984, p. 199.

avec l'Écosse qu'il avait aidé à conclure et de l'itinéraire mentionné ci dessus. J'en prends la liberté de vous envoyer une copie exacte, comme sans doute elle vous intéressera beaucoup, touchant pour le plupart l'Espagne, et donnant les impressions qu'elle inspirait en 1273 à un Norvègien. Si vous la trouverez assez curieuse pour être publiée, j'en serai, très charmé<sup>(5)</sup>.

Esta copia *exacta*, publicada, como en nota hemos indicado, por el *BAH* de 1919, es la que nos proponemos editar críticamente: no disponemos, por lo tanto, ni de fotocopias ni de microflims del manuscrito ori-

ginal. En la *Historia de Cádiz y su provincia*, escrita en 1858 por Adolfo de Castro, encontramos, junto con algunos párrafos por otro lado, una alusión al manuscrito: "El MS. de este *Itinerario* para en poder de mi amigo A. Fabricius, profesor de Historia en Dinamarca, el cual se ocupa en escribir la de las invasiones de los Normandos en el mediodía de Europa"<sup>(6)</sup>.

Intentamos, pues, recuperar así un texto medieval, que nos parece interesante<sup>(7)</sup>, y ofrecer a nuestros compañeros historiadores un texto fiable últimamente<sup>(8)</sup> bastante utilizado.

- 
- (5) Pérez de Guzmán, J.: "La princesa Cristina de Noruega y el infante don Felipe, hermano de don Alfonso el Sabio", *BAH*, vol. 74 (1919), p. 43-44.
- (6) Cf. nota 1, p. 85, de la reciente edición de esta *Historia de Cádiz*, Cádiz 1982, debida a R. Corzo e I. Pérez.
- (7) Recientemente, Sevilla 1992, Ramón Corzo ha publicado un documentado estudio, *Las vías romanas de Andalucía*, donde dedica las pp. 71-89, a la que llama *Vía de la Costa*, en la que aparecen con su nombre latino la mayoría de las ciudades que estos viajeros nos describen. En lo que a la Edad Media se refiere, Antonio Arjona Castro, *Andalucía musulmana. Estructura político administrativa*, 2ª ed. aumentada, Córdoba 1982, nos describe - cita en la p. 136 los autores árabes que le proporcionan los datos - en su cap. IX, "Caminos de Andalucía durante la dominación musulmana", pp. 133-166, un camino trasversal costero, desde Algeciras a Cádiz. En este sentido, y en otros muchos, puede aportar algo la edición crítica que nos proponemos. Cf. también los comentarios de Gavala y Laborde, J.: *La Geología de la Costa y Bahía de Cádiz y el poema "Ora Marítima" de Avieno*, Cádiz 1992 (=Madrid 1959), pp. 61-117.
- (8) Sin pretender ser exhaustivo, he aquí algunos trabajos que utilizan este texto medieval: Abellán Pérez, J.: "Las vías de comunicación gaditanas en el siglo XIII", en *Cádiz en el siglo XIII*, Cádiz 1983; "El despoblado de Beca", *Estudios de Historia y de Arqueología medievales V-VI*, Cádiz 1985-1986, pp. 361-368; Cavilla Sánchez-Molero, F.: *La cerámica hispano-musulmana de Beca*, Cádiz 1992; Fierro Cubiella, J. A., *Historia de la ciudad de Cádiz*, Cádiz 1993, pp. 85-144.

## II. GÉNERO DEL CONTENIDO

Aunque el profesor López Estrada definió a *los libros de viajes* como un “grupo de difícil encuadre en los cuadros literarios”<sup>(9)</sup>, numerosos autores han intentado profundizar en los rasgos constituyentes de este género literario<sup>(10)</sup>. Es suficiente, sin embargo, para nuestro propósito el rasgo que nos señala Rubio Tovar: “el viajero no se limita a contar lo que ve...sino que al describir ciudades o monumentos recuerda el paso de la historia o la genealogía del rey que la gobierna... Este afán por contar todo, por decirlo todo, común a viajeros e historiadores medievales, es lo que hace que los libros de viajes se sirvan de muy distintos contenidos (historia, geografía, leyenda, etc.) y de distintas maneras de contar (la perspectiva de la primera persona, la digresión, etc.)”<sup>(11)</sup>.

Vamos, pues, a presentar un texto latino, que, a nuestro

parecer, debe incluirse entre estos libros de viaje: *Libro de viaje o Itinerario* escrito en 1273 y en un latín medieval muy directo, en el que abunda la oraciones coordinadas y donde la hipotaxis queda casi reducida a completivas y causales. El estudio, sin embargo, de su latín medieval en todos los campos, desde el gráfico-fónico hasta el estilístico y léxico, lo pospondremos para un ulterior estudio y trabajo.

## III. CRITERIOS DE EDICIÓN

En nuestra edición, en la que llamaremos *I* al texto que nos ofrece el Boletín de la Real Academia de la Historia y en la que transcribiremos dicho texto según hoy leemos el latín clásico, excepción hecha de la monoptongación en *e* de los dip-tongos *ae* y *oe* y del topónimo *Affrica*:

\*Hemos, en primer lugar, obviado los problemas que en la

(9) *Libro del conocimiento de todos los reinos*, ed. Marcos Jiménez del Espada, presentación bibliográfica de F. López Estrada, Barcelona 1980, p. 1.

(10) Citemos, por ejemplo y entre nosotros, Pérez Priego, M.A.: “Estudio literario de los libros de viajes medievales”, *Epos I* (1984) pp. 217-239. Y para otras épocas, Gómez de la Serna, G.: *Los viajeros de la Ilustración*, Madrid 1974, pp. 78-81.

(11) Cf., *Libros españoles de viajes medievales*, edición de J. Rubio Tovar, reimpresión en 1987, Madrid, p. 35-36.

edición paleográfica que ofrece el *BAH* nos pareció encontrar, sobre todo en los topónimos árabes. Sírvannos de ejemplo los siguientes:

- 1 Tarfalguraf *scripsi*: Farfal-gurfa *I* (Cabo San Vicente)
- 2 Tarfanabam *scripsi*: Farfanabam *I* (No localizado)
- 3 Albufeira *scripsi*: Albuie. *I* (Albufera en Portugal)
- 4 Qadis *scripsi*: Kalis *I*
- 5 Caller, la capital de Cerdeña en la Edad Media, que aparece *Kalie* (sic).

\*Hemos también buscado una igualdad gráfica en la edición de las palabras varias veces utilizadas:

- 1 San *scripsi ratione uniformitatis*: Sent *I*
- 2 Sarracenis *scripsi*: Saracenis *I*
- 3 Akko, que en el texto aparece una vez como Aco y otra como Acco.

\*Los vocablos son transcritos no fonéticamente:

- 1 statua *scripsi*: istatua *I*

\*Hemos respetado lógicamente, por último, la morfología y sintaxis latina:

- 1 sarracene *scripsi*: sarraceni-ce *I*
- 2 Castelle *scripsi*: Castella *I*
- 3 en el subjuntivo *recommendet* dependiendo como *habeat* de queso.

**Texto latino y su traducción del**  
**FRAGMENTO DEL VIAJE DE FRAY MAURICIO Y DEL SEÑOR**  
**ANDRES DE NICOLAS AÑO DE 1273**

IV

Texto latino

FRAGMENTUM ITINERARII FRATRIS MAURITII ET DOMINI  
ANDREAE NICOLAI a. 1273.

...dicitur Tarfalguraf, hispanice vero Cabo San Vincent eo quod ibi corpus Sancti Vincentii fuit inuentum in littore. De isto loco usque ad Kartaginem iter semper dirigitur uersus orientem et habetur Hispania ad leuam, Affrica uero ad dexteram. Post Cabo San Vincent uenitur ad nasum qui dicitur Tarfanabam. Deinde est ciuitas Siluestris, castrum Albufeira, Sancta Maria de Pharan.

Postea Gades, Herculis insula uidelicet, que alio nomine uocatur Qadis. Hic intratur uersus Hispalensem, ciuitatem grandem, que alio nomine Sibilia uocatur. Usque ad hunc introitum siue ad hanc insulam durat Algarbia. In hac insula est statua Herculis, tenens clauem et clauam uerso uolto ad Affricam, dans intelligi quod Gades insula

---

1 Tarfalguraf *scripsi* : Farfalgurfa I

5 San *scripsi* ratione uniformitatis : Sent I, Tarfanabam *scripsi* :  
Farfanabam I

6 Albufeira *scripsi* : Albuie. I

8 Qadis *scripsi* : Kalis I

10 statua *scripsi* : istatua I

---

## IV

## Texto castellano

FRAGMENTO DEL VIAJE DE FRAY MAURICIO Y DEL SEÑOR  
ANDRES DE NICOLAS AÑO DE 1273

...es llamado Tafalgural<sup>(12)</sup>, en español Cabo de San Vicente, ya que allí, en la costa, fue encontrado<sup>(13)</sup> el cuerpo de San Vicente. Desde ese lugar hasta Cartagena se camina siempre hacia el Oriente y se tiene Hispania a la izquierda y Africa a la derecha. Después del Cabo de San Vicente se llega al saliente que se llama Tarfanaba<sup>(14)</sup>. Después está la ciudad de Silves<sup>(15)</sup>, la fortaleza de Albufera<sup>(16)</sup>, Santa María de Faro<sup>(17)</sup>.

Después Gades, la isla de Hércules, que se llama, con otro nombre, Cádiz<sup>(18)</sup>. Se entra por aquí hacia la gran ciudad de Híspalis, que con otro nombre se llama Sevilla. Hasta esta entrada o esta isla se extiende el Algarve<sup>(19)</sup>. En esta isla está<sup>(20)</sup> la estatua de Hércules, sujetando una llave y una maza con rostro vuelto hacia Africa<sup>(21)</sup>, dando a entender que la isla de Gades es la

(12) Tar(a)f al-gurab, "cabo de los cuervos" literalmente.

(13) Considero el participio en función atributiva. Cf. Väänänen, V.: *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1967, pp. 207-208; Cf. et Lausberg, H.: *Lingüística románica*, II Morfología, pp. 326-329, Madrid 1973.

(14) Tar(a)f al-...= cabo de [+ segundo elemento sin identificar]. En los mapas que poseemos entre el Cabo de San Vicente y Silves, siguiente localidad identificada, se encuentran Sogres, Lagos y Portimão. De estas tres, sólo Sogres "cumple" la primera parte del vocablo árabe: es un cabo.

(15) Silb/, Silves.

(16) Al-buhayra, "la laguna", = Albufera.

(17) Santamariyyat al-gar (faruh), Santa María del Algarve (Faro).

(18) Sobre los nombres de Cádiz puede verse Suárez de Salazar, J.B.: *Grandezas y Antigüedades de la Isla y ciudad de Cádiz*, Cádiz 1985 (=Cádiz 1610), pp. 23-50. En el aparato crítico se observará que he utilizado el nombre árabe de la ciudad, Qadiz, en vez del indocumentado Kalis del manuscrito.

(19) Al-garbiyya, "la (zona) occidental", = Algarve.

(20) Los viajeros no pudieron ver la estatua de Hércules, cuyo templo parece que fue destruido en el año 540 de la hégira de Mahoma (= junio 1145-junio 1146). Cf., al respecto, Martínez Montavez, P.: *Perfil del Cádiz hispano árabe*, Cádiz 1974, p. 35. No debemos, por otro lado, confundir este Templo con el más famoso, también templo gaditano de Hércules, de la Antigüedad clásica, y del que nos da toda clase de noticias García Bellido, A., "Hercules Gaditanus", AEA 36 (1963) pp. 70-153.

(21) Una descripción pormenorizada de la estatua y del templo puede verse en Fierro Cubiella, J.A.: *Puntualizaciones sobre el "templo gaditano" descrito por los autores árabes*, pp. 39-63, Cádiz 1983.

sit clavis Hispanie ex illa parte. In hac insula sepe facta est magna strages hominum tam christiane gentis quam et sarracene eo quod vicissim ex utraque parte occupabant. Nunc vero [per] Alfonsum regem Castelle eiectis inde Sarracenis, firma et bene murata ciuitas est edificata, episcopo de ordine fratrum minorum ibidem constituto.

De isto loco incipit terra que Betica dicitur secundum antiquos, secundum uero modernos vocatur etiam Frontarea eo quod frons est christianitatis ibidem contra infideles, et ibi oporteat dura fronte barbaricis agminibus uiriliter obuiare.

Hic primo venitur ad nasum qui hispanice dicitur Cabo de Beta, postea ad alium qui dicitur Cabo de Plata, deinde ad tertium qui sarracene vocatur Tarfalagar, cui ex opposito ad dexteram, hoc est ad meridiem, in Affrica est mons altissimus qui dicitur Cabo de Spartel. Ex isto loco sunt Sarraceni ex utraque parte: regnum Granate ad sinistram in Hispaniam, uero ad dexteram Affrica.

- 
- 2 sarracene *scripsi* : sarracene *I*  
4 Castelle *scripsi* : Castella *I*  
4 Sarracenis *scripsi* : Saracenis *I*  
6 secundum *scripsi* : secundum *I*  
10 hispanice *scripsi* : hispanice *I*  
12 sarracene vocatur Tarfalagar *scripsi* : sarraceni uocatur  
Farfalaga *I*  
14 Spartel *scripsi* : Spartel *I*
-

llave de España por aquella parte. En esta isla se han llevado a cabo muchas veces gran matanza de hombres, tanto del pueblo cristiano como también del sarraceno, ya que alternativamente uno u otro la ocupaban<sup>(22)</sup>. Ahora, sin embargo, arrojados de allí los sarracenos por Alfonso, rey de Castilla, es edificada<sup>(23)</sup> una firme y bien amurallada ciudad y se ha establecido allí un obispo de la Orden de los franciscanos<sup>(24)</sup>.

Desde este lugar comienza la tierra que, según los antiguos, se llama Bética y los modernos llaman Frontera, porque allí está el frente de la cristiandad contra los infieles y sea allí necesario cerrarle virilmente el paso a las tropas bárbaras con duros enfrentamientos<sup>(25)</sup>.

Desde allí se llega en primer lugar al saliente que en hispánico se llama Cabo de Beta<sup>(26)</sup>; después a otro que se llama Cabo de Plata; a continuación a un tercero que los sarracenos llaman Trafalgar<sup>(27)</sup>, frente al cual en la parte derecha, esto es al sur, en Africa, hay un monte muy alto que se llama Cabo Espartel. Desde este lugar hay sarracenos por ambas partes: el reino de Granada a la izquierda en Hispania; a la derecha, a su vez, Africa.

(22) Sánchez Herrero, J., en *Cádiz, la ciudad medieval y cristiana (1260-1525)*, Córdoba 1981, pp. 24-25, nos sintetiza esta parte de la historia de Cádiz.

(23) A semejanza de *fuit inuentum* considero el participio *edificata* en función atributiva y de ahí mi traducción. Con otras palabras: cuando los viajeros conocieron Cádiz, la ciudad estaba recién conquistada y Alfonso X "aprovechando...en parte las construcciones musulmanas" la estaba fortificando. Cf., al respecto, Sánchez Herrero, o.c., pp. 26-29 y 56-57.

(24) Se llamaba Fr. Juan Martínez, Cf. Adolfo de Castro, o.c. p. 248, y Sánchez Herrero, o.c. p. 226.

(25) Con los vocablos *frente* y *enfrentamiento* hemos querido conservar el juego de palabras que encontramos en el texto.

(26) Comencemos por decir que hoy desde Cádiz a Cartagena nos encontramos antes con el cabo de Trafalgar que con el de la Plata: es decir, los viajeros sufren un error en el orden con que nos transmiten estos accidentes geográficos. Pero puede haber otro tipo de error, que parece justificar el primero: el de transmitirnos dos veces, una con el nombre preromano, otra con el árabe, un sólo topónimo, el que hoy conocemos como cabo de Trafalgar. *Cabo de Beta* no lo hemos documentado con ningún testimonio, ni clásico, ni medieval ( el río Beca aparece atestiguado como una de las paradas del camino trasversal Algeciras-Cádiz citado en nota anterior) ni contemporáneo. Sólo nuestro compañero, Juan Abellán Pérez, "El despoblado de Beca" en *Estudios de Historia y de Arqueología medievales*, V-VI, Cádiz 1985-1986, pp. 361-367, nos proporcionó el dato preciso. Hoy, a continuación del cabo de Trafalgar, nos encontramos con Caños de Meca.

(27) (al-)tar(a)f al-agarr, "(el) cabo blanco brillante", = Trafalgar. Posible, como hemos indicado, segunda y sarracena denominación de cabo de Beta.

Modo inchoatur strictus Marrochitanus ubi ad sinistram in Granata est castrum quod dicitur Calcadara. Ex opposito in Affrica mons maximus super Ceptam. Deinde in Granata ad leuam in ipso strictu ciuitas magna que Yazirat Tarifa vocatur, ex opposito ad dexteram in Affrica Septensis, ciuitas famosissima. Usque ad istum locum de Vlixibona, hoc est ad strictum Marroquitanum, est iter duorum dierum et duarum noctium cum ventus ad libitum habetur et possunt estimari quadringenta et quadraginta miliaria.

Post modicum iacet in strictus exitu ex parte sinistra in Granata castrum maximum et fortissimum quod dicitur Gibeltare, alio nomine Vrlan. Dicitur etiam quod tota Hyspania quondam cum esset christianorum tempore Rod[er]ici regis inde perdita fuit. Hic etiam proiecit Karolus magnus lanceam suam in mare, acquisita tota Hispania, cum propter mare ulterius progredi non posset.

- 
- 4 strictu *scripsi* : Bricu I, Yazirat Tarifa *scripsi* : Jazer atersa I  
 5 Septensis *scripsi* : Ceptensis I  
 8 quadringenta et quadraginta **scripsi** : cccc<sup>ta</sup> et xl I
-

Comienza ahora el estrecho marroquí, donde a la izquierda en Granada hay una fortaleza que se llama castillo de<sup>(28)</sup>... Enfrente, en Africa, un gran monte sobre Ceuta. Después en Granada a la izquierda en el mismo estrecho una gran ciudad que se llama Tarifa<sup>(29)</sup>, enfrente a la derecha, en Africa, Ceuta<sup>(30)</sup>, ciudad famosísima. Hasta este lugar desde Lisboa<sup>(31)</sup>, esto es, al estrecho marroquí hay un camino de dos días y dos noches cuando el viento se tiene a favor y se pueden estimar unas 440 millas<sup>(32)</sup>.

Un poco después se encuentra, a la salida del estrecho, por la izquierda, en Granada una gran y fortísima ciudadela que se llama Gibraltar<sup>(33)</sup>, con otro nombre Urlan<sup>(34)</sup>. Se dice también que antaño, cuando toda Hispania era de los cristianos, en tiempos del rey Rodrigo, desde este lugar se perdió. Aquí también arrojó al mar su lanza Carlomagno<sup>(35)</sup>, una vez conquistada toda Hispania, porque a causa del mar no podía avanzar más.

- (28) Qal'at..., castillo de (+ un segundo elemento sin identificar). Podría tratarse, por lo que hoy conocemos y por lo que enfrente se encuentra, de Punta Paloma o de la Roca la Peña. Por otro lado en Barbate había un castillo que llamado "warwa" da lugar al nombre de esta ciudad.
- (29) Yazirat Tarifa, = isla de Tarifa.
- (30) Septem: ciudad que se corresponde con la actual Ceuta, situada en el lado africano del estrecho de Gibraltar" leemos en la entrada 136 del "Apéndice geográfico" con que Francisco Salvador Ventura enriquece su obra *Hispania meridional entre Roma y el Islam. Economía y sociedad*, Granada 1990. Es de notar que aún hoy el obispo de Cádiz recibe el título de *Episcopus gadicensis et septensis*.
- (31) La capital de Portugal, Lisboa, fue fundada por los fenicios, que la llamaron *Ulissipo*= Ciudad de Ulises. Cf., al respecto, nota 954 de la edición de la *Corografía* de Pomponio Mela realizada por Guzmán Arias, Murcia 1989. Lissibona es otro nombre que se le atribuye: cf. Vallve, J.: *La división territorial de la España musulmana*, Madrid 1986, p. 318.
- (32) Suponiendo que la milla equivalga a 1,85 Km, la distancia de Lisboa a Ceuta sería 814 Km.
- (33) Yabal tariq, "monte de Tariq", Gibraltar.
- (34) No he podido documentarlo.
- (35) ¿Carlomagno en Gibraltar?. *Inventar la realidad*. O mezclar la historia con la fantasía. Históricamente sólo dos son las intervenciones de Carlomagno en Hispania: en Rocesvalles y constituyendo la Marca Hispánica. En ambas, no pasó del Ebro. En el libro cuarto del Códice Calixtino, titulado *Historia de Carlomagno y de Roland*, se lee, no obstante, que "Carlomagno destruyó los ídolos que encontró, excepto el que hay en tierras de Andalucía, Salam de Cádiz". Cf. "El ídolo que decían de oro" de Juan Egea Rodríguez, DIARIO DE CADIZ de 29 de abril de 1970, noticia que debemos a la generosidad de nuestro compañero y amigo Juan A. Fierro Cubiella.

De strictu Marrochitano iacet rectum iter continue iuxta Granatam usque Kartaginem. De isto strictu incipit Mare Mediterraneum prius angustum sed cito versus Barbariam ad meridiem ampliatur. Istud regnum Granate durat per quingenta miliaria iuxta mare ac deinceps, hoc est, de strictu est istum totum mare per miliaria districtum.

De strictu ad ciuitatem Malagam sunt centum miliaria. De Malaga ad Muletam ducenta miliaria. De istis duabus ciuitatibus asportantur meliores ficus qui ad christianorum terras adueniunt. De Muleta ad Almariam, ciuitatem antiquitus famosissimam, sexaginta miliaria. De Almaria ad Kartagenam ducenta et quadraginta miliaria. Vsque huc regnum Granate. Credo firmiter hanc terram fore altissimam omnium terrarum iuxta mare cuius montium cacumina nubes penetrauerant nobis videntibus.

De Kartagena esset compendiosus iter recto tramite uersus orientem ad Sardiniam per quadringenta miliaria et quinquaginta, Maioricam insulam relinquendo ad dexteram. Nos uero eundo Massiliam deuiuimus, nam ad aquilonem directe tendebamus et sicut prius habuimus regnum Castelle ex altera parte Hispanie ad sinistram uelificando inter meridiem et occidentem, sic etiam postea habuimus similiter eandem terram ad sinistram uelificando inter orientem et aquilonem. De Kartagena itaque iuxta regnum Mursie et Castelle usque ad locum qui dicitur Alachant in Aragonia centum et quinquaginta miliaria. Item tantum ad insulam que dicitur Euisa ad cuius plagam meridianam (*sic*) iacet Maiorica insula supradicta.

De Euisa uero ad Massiliam quadringenta et quinquaginta miliaria. In summa de strictu ad Massiliam miliaria mille et trecenta et quinquaginta. De Massilia in Sardiniam est iter inter orientem et meridiem et sunt hic quingenta miliaria. Proximus locus uocatur Insula Sancti Petri que iacet fere contigua Sardinie.

8 ducenta *scripsi* : cc<sup>a</sup> I

11 sexaginta *scripsi* : lx I

11-12 ducenta et quadraginta *scripsi* : cc<sup>a</sup> et xl I

13 omnium *scripsi* : onnium I

13-14 montium *scripsi* : moncium I

16 quinquaginta *scripsi* : l I

19 Hispanie *scripsi* : Hyspanie I

23 centum et quinquaginta *scripsi* : c.m<sup>l</sup> I

26 quinquaginta *scripsi* : l<sup>a</sup> I

27/28 mille et trecenta et quinquaginta *scripsi* : m<sub>e</sub> cc<sup>a</sup> et l<sup>a</sup> I

29 quingenta *scripsi* : d. I

Desde el estrecho marroquí se abre un camino continuamente recto costeando Granada hasta Cartagena. Desde este estrecho comienza el Mar Mediterráneo, primero angosto, pero pronto se amplía al sur hacia Barbaría. Este reino de Granada se prolonga junto al mar durante 500 millas y después, es decir, desde el estrecho, todo este mar se extiende por millas.

Desde el estrecho a la ciudad de Málaga hay cien millas. De Málaga a Almuñecar<sup>(36)</sup> 200 millas. De estas dos ciudades se exportan los mejores higos que llegan a las tierras de los cristianos. De Almuñecar a Almería, ciudad en otros tiempos famosísima, 60 millas. De Almería a Cartagena 240 millas. Hasta aquí el reino de Granada. Creo firmemente que esta tierra es la más alta de todas la tierras junto al mar: las cumbres de sus montes penetraban las nubes según veíamos nosotros.

Desde Cartagena habría un camino abreviado en línea recta hacia oriente a Cerdeña de 450 millas, dejando a la derecha la isla de Mallorca. Nosotros, sin embargo, en nuestro camino nos desviamos a Marsella, pues tendíamos directamente al norte y como antes tuvimos al reino de Castilla por la otra parte de Hispania a la izquierda navegando entre el sur y el occidente, así también después tuvimos del mismo modo la misma tierra a la izquierda navegando entre el oriente y el norte. Así pues de Cartagena, en el reino de Murcia y Castilla hasta el lugar que se llama Alicante en Aragón 150 millas. Otro tanto a la isla que se llama Ibiza, a cuya parte sur está la isla antes citada de Mallorca.

De Ibiza, por otra parte, a Marsella 450 millas<sup>(37)</sup>. En total desde el estrecho a Marsella 1350 millas. De Marsella a Cerdeña el camino transcurre entre el oriente y el sur y hay 500 millas. El siguiente lugar se llama isla de San Pedro, que se encuentra casi al lado de Cerdeña<sup>(38)</sup>.

(36) munakkab, "(lugar) apartado" = Almuñecar. Se habría transcrito \*MULECA(B) y luego confundido la -c- con una -t-.

(37) Para darnos una idea de la distancia en Kms, cf. la p. 33 de la obra de ROLDAN HERVAS, J. M<sup>o</sup>: *Itineraria Hispana*, Anejo de *Hispania antiqua*, Madrid 1975, donde se lee: "De acuerdo con una milla ideal de 1480 m...."; sin embargo, en VALLVÉ, Joaquín, *La división territorial de la España musulmana*, p. 324: "...distaba de la capital del reino 60 millas, que equivalen cabalmente a 111 Km". Con una simple regla de tres

$$\frac{60}{111} = \frac{1}{x}; \text{ donde } X = 1,85;$$

Una milla, pues, equivalía a 1850 metros.

(38) Al Suroeste de la isla, junto a otra pequeña llamada San Antíoco.

Istud mare est pessimum in toto itinere de Massilia in Akkon. Sardinia est maxima insula et pertinet pro maiori parte ad Pisanos qui tenent ibidem duos comites. Caller dicitur fortissimum castrum insule. Terra hec in armentis et blado opulentissima, vini nescia et supra modum infirma. Gens leuis cursu rudis et ... (Desunt aliquot folia)...valde nobilia, Jubeltare videlicet quod erat principis Antiocheni et Gracum quod fuerat Hospitalitarum. Cracum dicitur esse melius castrum totius mundi propter incredibiles redditus ipsius. Hoc castrum expugnauit Soldanus circa annum domini millesimum ducentessim septuagesimum primum, quindecim milibus christianorum intus pro defensione ipsius existentibus.

In Antrodo itaque intus in ecclesia maiori est capella virginis gloriose mire quidem pulchritudinis licet parua in qua non licet alienigenis celebrare nisi episcopis et fratribus minoribus et predicatoribus tantum. Hic propter frequentiam miraculorum magna est peregrinatio. Dicitur sanctum Petrum in fabrica istius capelle laborare propriis manibus. Alia capella est intus in ipso castro et asseritur quod beata virgo etiam in suis manibus in fabrica ipsius laborabat. Sciens uero quod futurum esset ibi castrum commutauit ipsam cum sancto Petro in capellam supradictam eo quod peregrini liberius haberent illuc ingressum sicut patet in presenti.

- 
- 1 itinere *scripsi* : itenere (sic) *I*
  - 1 Akkon *scripsi* : Acon *I*
  - 3 Caller *scripsi* : Kalie (sic) *I*
  - 7 Antiocheni *scripsi* : Antio-ceni *I*
  - 8 totius *scripsi* : tocius *I*
  - 10 millesimum ducentessim septuagesimum primum *scripsi* : m<sub>m</sub> cc.<sub>m</sub> lxxi<sub>m</sub> *I*
  - 16 peregrinatio *scripsi* : peregrinatio *I*
  - 20 cum *scripsi* : et (sic) *I*
-

Este mar es pésimo en todo el camino desde Marsella a Acre<sup>(39)</sup>. Cerdeña es una gran isla y pertenece en su mayor parte a los pisanos<sup>(40)</sup>, quienes tienen allí dos condes. Cagliari<sup>(41)</sup> se llama la más fuerte ciudadela de la isla. Esta tierra es muy abundante en rebaños y bellotas, desconoce el vino y es sobre manera débil. El pueblo, de poca importancia, poco desarrollado y... [son sus ciudadelas] más nobles *Jubeltare*, a saber, que era del príncipe de Antioquía y Grac que había sido de los Hospitalarios. Se dice de Grac que era la mejor ciudadela de todo el mundo por sus increíbles productos. El Sultán conquistó este castillo alrededor del año del Señor de 1271<sup>(42)</sup>, habiendo dentro para defenderlo 15.000 soldados cristianos.

En Antandro<sup>(43)</sup>, dentro de la iglesia mayor, hay una capilla de la gloriosa Virgen de admirable belleza, si bien pequeña, en la que no está permitido celebrar a los forasteros, a no ser sólo a los obispos y a los franciscanos y dominicos. Hay aquí una gran peregrinación por la frecuencia de milagros. Se dice que San Pedro trabajó con sus propias manos en la construcción de esta capilla. Hay otra capilla dentro del propio castillo y se afirma que también la Beata Virgen trabajó con sus manos en su construcción. Sabiendo, sin embargo, que habría allí en el futuro un castillo se la cambió a San Pedro por la citada capilla para que los peregrinos tuvieran allí una más libre entrada, como se puede ver en el presente. De aquí

- (39) Dos son las razones que nos mueven a traducir así: la primera que Acre era el puerto de destino normal para los viajeros occidentales en aquellos tiempos, como nos indican, por ejemplo, las rutas de las Cruzadas; la segunda, y desde luego mas fundamental, que Akko era el nombre con que también se conocía a la que después fue San Juan de Acre.
- (40) Cerdeña perteneció, excepción hecha de pequeños intervalos, al condado de Pisa desde 1052, cuando la tomaron de los árabes, hasta 1296, año en que Bonifacio VIII se la cambió, junto con Córcega, a Jaime II de Aragón, que renunciaba por ello a la corona de Sicilia.
- (41) Es el nombre actual de la ciudad medieval Cáller.
- (42) Datos confirmados históricamente. En la *Encyclopédie de l'islam*, nouvelle édition, Paris 1975, s. v. Baybars 1<sup>er</sup>, p. 1159, se puede leer: "Una dernière offensive, partie de Hims, entame les défenses lointaines de Tripoli: les places fortes de Safitha, du château de Crac y de 'Akkar sont enlevées en deux mois, au cours de l'année 666/1271". El sultán, pues, es Baybars 1<sup>er</sup>, quien efectivamente tomó Crac y otros castillos, de los que en concreto 'Akkar podemos localizar y así, por aproximación, los restantes, cf. *Atlas Histórico Mundial*, vol. I, Ediciones Istmo, Madrid 1970, pp.158, cuadro "Estados de los cruzados".
- (43) Ciudad antigua de la Tróade (Anatolia), actual Papazlu, en el golfo de Adramiteo.

Huc usque maritima Sirie perlustrauius nec est ultra Christianitas, nisi in Margato ad sex leucas, donec perueniatur in Armeniam.

De Margato in Laodiceam sunt nouem leuce. De Laodicea in Antiochiam sunt quinquaginta leuce. De Antiochia in Armeniam sunt totidem leuce videlicet quinquaginta. Nos uero de Antrodo reuertebamur via qua uenimus in Accon.

Ante Antrodum est insula parua in cuius scopulis mater Sancti Clementis naufragium patiebatur duobus filiis suis Faustino et Fausto, alio nomine Nicea et Aquila, ab ipsa in eodem naufragio separatis. Quos submersos credidit quousque in eodem loco ueniente illuc Petro non solum illos duos filios uerum etiam Clementem quem domi cum patre reliquerat simul cum patre ipsorum, suo uidelicet marito, diuina dispensante gratia modo mirabili sanos insimul repperat sicut in itinerario ipsius Clementis istud idem lucidius declaratur.

Cuicumque ex isto breui itinerario siue per memorata loca peregrinando seu etiam ipsum legendo aliquid solatii nostro mediante labore acceperit queso ut animam felicitatis recordationis domini Andree Nicholai recomendatam habeat coram deo oneque pauperem fratrem Mauricium nihilominus diuine pietati deuotius recommendet.

Pro uera copia testatur a:  
 P. A. Munch.  
 Prof. hist.

- 
- 2 sex *scripsi* : vi *I*
  - 4 Laodiceam *scripsi* : Laodiciam (sic) *I*, nouem *scripsi* : ix *I*,  
 Laodicea *scripsi* : Laodicia *I*
  - 5 quinquaginta *scripsi* : l. *I*
  - 6 quinquaginta *scripsi* : l *I*
  - 9 patiebatur *scripsi* : paciebatur *I*
  - 14 gratia *scripsi* : gracia *I*
  - 19 recordationis *scripsi* : recordacionis *I*
  - 21 deuotius recommendet *scripsi* : deuocius recommendat (sic) *I*
-

navegamos hasta las costas de Siria y no hay más allá Cristiandad a no ser en Margat<sup>(44)</sup> a 6 leguas<sup>(45)</sup> hasta que se llega a Armenia<sup>(46)</sup>.

De Margat a Laodicea hay 9 leguas. De Laodicea a Antioquía hay 50 leguas. De Antiochía a Armenia hay otras tantas leguas, es decir 50. Nosotros, sin embargo, de Antandro volvimos a Acre por el mismo camino que trajimos.

Delante de Antandro hay una pequeña isla, en cuyas rocas la madre<sup>(47)</sup> de San Clemente<sup>(48)</sup> padeció un naufragio<sup>(49)</sup> con sus dos hijos, Faustino y Fausto, con otro nombre Nicea y Aquila. Separados de ella en el naufragio, los creyó hundidos hasta que, llegando allí al mismo lugar Pedro, los encontró de modo admirable, con la ayuda de la divina gracia, salvos y no sólo a aquellos dos hijos, sino también a Clemente, a quien había dejado en casa con su padre, es decir, con su marido, como se lee con más claridad en el *Itinerario*<sup>(50)</sup> del mismo Clemente.

A cualquiera que, a causa de este breve itinerario bien peregrinando los recordados lugares bien también leyéndolo, algún solaz recibiera gracias a nuestro trabajo, le ruego que recomiende ante Dios el alma de feliz recuerdo de don Andrés Nicolas y encomiende no menos a la divina piedad con toda devoción al franciscano Fray Mauricio.

Como verdadera copia se atestigua por  
P.A. Munch, profesor de Historia.

- 
- (44) En la p. 115 del *Atlas histórico, Gran Enciclopedia Larousse*, Editorial Planeta, Barcelona 1992, y en el recuadro titulado "Los estados latinos de Oriente" aparece MARGAT, al norte de la Trípoli asiática, como una de las principales fortalezas cristianas de aquel entonces.
- (45) Notése cómo a partir de aquí mide las distancias por leguas y no por millas como al principio. La legua, unidad de longitud variable, como la milla, según países y épocas, viene a equivaler, más o menos, a 5 Kms.
- (46) Mezcla indistintamente ciudades y regiones.
- (47) De nombre Macidiana.
- (48) Clemente I, cuya festividad celebra la Iglesia Católica el 23 de noviembre.
- (49) Todo el episodio aquí relatado puede leerse con más detalles en la obra de Jacobo de Vorágine *Legenda Aurea*. Nosotros hemos utilizado la traducción de J. M. Macías, *La leyenda dorada*, quinta reimpresión Madrid 1992 (=1982), en cuyo volumen 2, pp. 753-764, se encuentra.
- (50) "Buena parte de los datos que exponemos, escribe J. de Vorágine glosando a San Clemente, en esta leyenda los hemos entresacado de un libro escrito por él, titulado *Itinerario*...". Hoy, sin embargo, esta obra se considera, a lo sumo, *pseudoclementina*, cf. al respecto RUIZ BUENO, D., *Padres Apostólicos*, 5ª ed. Madrid 1985, en su "Introducción a la primera carta de San Clemente", pp. 173-175.